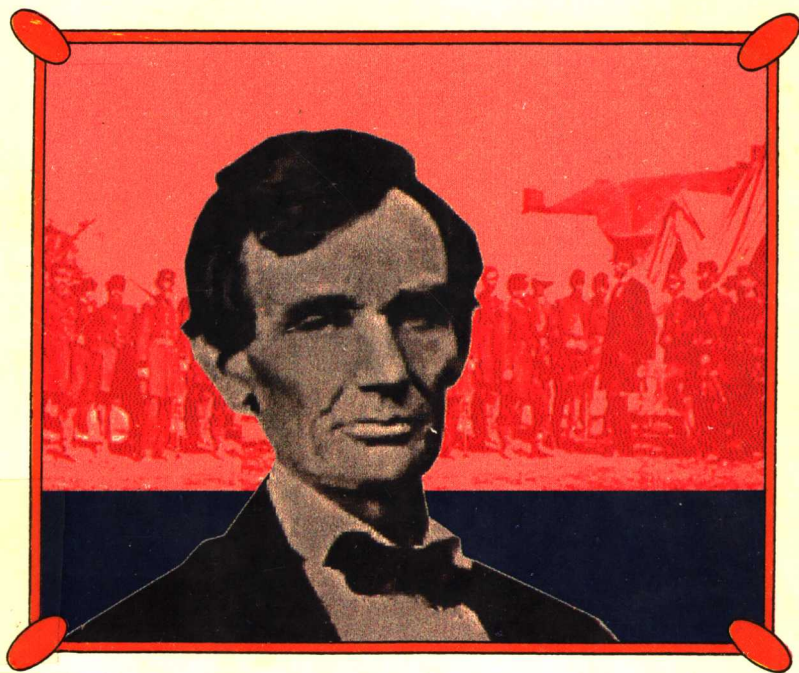


英汉对照世界名著精选

林肯传

Abraham Lincoln



四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

英汉对照世界名著精选

林肯传

江苏工业学院图书馆
藏书章
Abraham Lincoln

主编:朱蓉贞 简清国
编译:朱 微 何晓琪 袁德成
敖 凡 程锡麟 冯泽辉
魏素先

四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

1996·成都

(川)新登字 001 号

原发行社:(株)学生社
翻译权仲介:宏儒企业有限公司
授权单位:台湾建宏出版社

版 权 所 有
翻 印 必 究

责任编辑:朱蓉贞

封面设计:文小牛

英汉对照·世界名著精选

林肯传

朱蓉贞 简清国主编

四川人民出版社出版(成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘印厂印刷

开本 787×1092 1/24 印张 5.0 插页 2 字数 146 千

1999 年 1 月新 1 版 1999 年 3 月第 1 次印刷

ISBN7-220-03588-8/I·684 印数 1-1000

定价:全套(20 本)145.00 元

说 明

高中生欲提高英语程度，有效的方法是多读，这一点是不言而喻的。可是，英语水平较差的人难耐一一查辞典之劳，很多人都半途而废了。而读汉英对照读物又往往有很多人会不读原文转而去读译文。考虑到这一点，为了使大家能不查辞典也能顺利地读下去，我们请东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一教授、主教大学的伊藤健三教授为编委，编出了这套系列泛读读本。首先，这个读本选择的英语文章都较易懂，饶有趣味，难懂之处都已改写得较为浅显。读本中英语页的右边按 ABC 顺序列出了原文中出现的所有单词，并加上了中文释义。必要之处还加有脚注作语法说明，并且有参考译文。这样大家不用查辞典，却可获频频查辞典之效，必然会使大家具备对单词的丰富知识。为了加深大家对英语文章的理解，我们还着意安排了补注、测验题和英语考试参考试题。我们期待着大家熟读本系列丛书之后，您的英语水平会有很大提高。

前 言

距今一百数十年前的 1809 年，在边疆开发地的一间牛棚小屋里，一个男婴呱呱坠地了。他从幼年时代起就手握斧子同贫困生活作斗争，他上的正规学校还不到一年时间，以后靠自学来提高自己的文化素养。他在逆境中不断锤炼自己，不断进取、奋斗，在克服了重重困难之后，最终成为白宫的伟大主人。本书就是描写他的故事，这些故事反映的精神超越了时间和国界，必将唤起一切人的共感，打动每个人的心。本书以奋斗、意志和理想为骨架来描写合众国第十六任总统亚伯拉罕·林肯的一生，正是这位伟人披荆斩棘，开辟了从“log（牛棚）到 White House（白宫）”的道路。

读者诸君对林肯一定知之甚多，如：重建合众国，解放奴隶，以不朽的辞令阐述民主主义的本质和人类尊严、自由、平等，这些留芳万世的伟业无时无刻不在激励着我们。但是，我企望于诸君的，除了他的名声和业绩之外，还有本书收集的许多奇闻、论争、信条，望你们通过这些珍闻趣话去细心体察他的有限一生中，是如何成长，如何摆脱烦恼，如何努力实现自我价值的。诸君一定能发现他的一生中始终贯穿着正直、勇气、奋斗、正义、博爱这样的大人格。从这个意义上讲，林肯的生涯本身就是真理，这样讲绝非言过其实。我还认为，林肯的一生给诸君提供了学习的榜样。

这本《林肯传》是在参考了许多文献资料的基础上，用通俗易懂的英语写成的。在语言技巧方面，它由易到难；在内容结构方面，它从传记要素逐渐向思想要素方面深化。

要提高外语水平，精读和泛读犹如一驾马车的两个车轮，缺一

不可。尤其在当今惜时如金的时代，越发要求我们用较短时间读懂和掌握长篇巨著的内容。为此，编辑了这本可望达此目的的泛读读本。倘若通过学习这本书能激发诸君学习英语的热情，从而渴望学习更多的这类英文读本，笔者将不胜喜悦。

关于作者和作品

有关林肯的评传和研究著作为数众多。这本《林肯传》是在参考了那些文献的基础上，用现代观点改写的英语读本。本书的出版有助于进一步思考和理解诸如书中出场的大量人物，开拓时代的美国，南北战争当时的历史背景，民主主义精神等等。

以下是林肯一生的重要年谱

1809 年 2 月 12 日	生于 Kentucky (肯德基) 州
1816 年 7 岁	林肯一家迁居 Indiana (印地安那) 州
1818 年 9 岁	母亲 Nancy Hanks 因患米尔克曼氏综合症而死
1819 年 10 岁	父亲同 Sarah Bush Johnston 再婚
1823 年 14 岁	进入 Andrew Crawford 学校学习
1830 年 21 岁	林肯一家迁居伊利诺州
1831 年 22 岁	第一次商务活动而周游新奥尔良
1834 年 25 岁	再次被提名州议会议员候选人，当选，后三次当选，连任 8 年
1837 年 28 岁	和 John Stuart 开始律师事务
1846 年 37 岁	作为辉格党 (Whig) 党员当选联邦众议院议员，任职 2 年
1852 年 43 岁	辉格党解散、组成共和党
1858 年 49 岁	因林肯一道格拉斯大辩论，林肯一跃而成为全美家喻户晓的名人
1860 年 51 岁	被指定为共和党总统候选人。当选

总统。

1861 年 52 岁

就任第十六届总统。内战开始

1863 年 54 岁

解放奴隶宣言。盖茨堡演说

(Gettysburg Address)

1864 年 55 岁

第二次当选总统

1865 年 56 岁

连任就职演说。李 (Lee) 将军投降。

4 月 14 日—15 日在 Ford Theatre
看戏时被暗杀

目 录

第一章	一位农民之死	3
第二章	艾伯诞生	5
第三章	《圣经》和《伊索寓言》	9
第四章	因弄坏一本书而做苦差使	13
第五章	林肯家迁移伊利诺州	15
第六章	小船历险	17
第七章	《柯氏英文文法》	21
第八章	克拉里的丛林小子帮	25
第九章	与贫穷搏斗	29
第十章	邮政局长林肯	31
第十一章	律师林肯	35
第十二章	林肯救了阿姆斯特朗之子	39
第十三章	蓄奴制度	43
第十四章	道格拉斯如是说	47
第十五章	林肯如是说	51
第十六章	林肯告别春田	59
第十七章	美国内战	61
第十八章	林肯的盖茨堡演说	67
第十九章	林肯的第二次就职演说	73
第二十章	遇刺	79
第二十一章	心中永怀上帝的慈爱	85
补 注	88
测 验 题	90
英语考试参考试题	92

ABRAHAM LINCOLN

CHAPTER I THE DEATH OF A PEASANT

“Come with me, Tom. I’m going to the field.”

This was spoken by the father of Thomas Lincoln in Bullitt, Kentucky, more than a hundred years ago.

5 Thomas was then about six years old. His two elder brothers, Mordecai and Josiah, were working in another field not far away.

Suddenly a bullet sang through the air. The father fell down dead. Tom, shocked, could neither speak

10 nor move.

Mordecai, the eldest, ran to the cabin, and Josiah to the fort two miles off. Mordecai seized a gun, and looking through a hole in the loft, saw an Indian stooping to lift his little brother from the
15 ground.

He fired, and the Indian fell to the ground. When Thomas managed to run into the cabin, Mordecai continued firing at the Indians among

Abraham Lincoln

[ˈeɪbrəhæmˈlɪŋkən] [人名]

亚伯拉罕·林肯(美国第16

任总统 1809—1865)

bullet [ˈbʊlɪt] *n.* 子弹

Bullitt [ˈbʊlɪt] [地名] 布列特

cabin [ˈkæbɪn] *n.* 小屋

chapter [ˈtʃæptə] *n.* 章

continue [kənˈtɪnju(:)] *vt.* 继续

fire [faɪə] *vi.* 开火

fort [fɔ:t] *n.* 要塞

hole [həʊl] *n.* 洞

Indian [ˈɪndiən] *n.* 印第安人

Josiah [dʒəʊˈsaɪə] [人名] 乔赛亚

Kentucky [kənˈtʌki] [地名]

肯德基(美国中东部一州)

lift [lɪft] *vt.* 提, 升

loft [lɒft] *n.* 阁楼, 顶

look [lʊk] *vi.* 看

look through 从...看

manage [ˈmænɪdʒ] *vt.* 设法, 努力

Mordecai [mɔ:diˈkai] [人名]

莫迪凯

peasant [ˈpezn̩t] *n.* 农民

seize [saɪz] *vt.* 抓住

shock [ʃɒk] *vt.* 惊吓

stoop [stʊp] *vi.* 弯腰, 朝前

倾

suddenly [ˈsʌdnli] *adv.* 突然

Thomas Lincoln

[ˈtɒməsˈlɪŋkən] [人名] 托马斯·林肯

Tom [tɒm] [人名] 汤姆

(Thomas 的昵称)

第一章

一位农民之死

“跟我来，汤姆。这要去地里了。”这是一百多年前托马斯·林肯的父亲在肯德基的布列特对儿子说的话。

那时托马斯年约六岁。他的两个哥哥，莫迪凯和乔赛亚，正在不远处另一块地里干活。

突然，空中传来一声枪响。父亲倒地而死。汤姆吓得说不出话，也不能动。

老大莫迪凯朝小屋跑去，乔赛亚则奔向两英里外的要塞。莫迪凯抓起一枝枪，从顶楼墙孔里看出去，见到一个印第安人正弯腰把他弟弟从地上抱起来。

他开枪。那个印第安人倒在地上。在托马斯挣扎着逃进屋里时，莫迪凯继续朝树丛里的印第安人射击。

解 说

1. “Come with me, Tom. I'm going to the field.” 跟我来，汤姆。我要去地里了。 5~7. His two elder brothers, Mordecai and Josiah... not far away. 他的两个哥哥，莫迪凯和乔赛亚，正在不远处另一块地里干活。His two brothers 与 Mordecai and Josiah 是同位语。
8. a bullet sang through the air 空中传来一声枪响 这里的过去分词短语在句中修饰 a bullet 8~9. The father fell down dead. 父亲倒地而死。形容词 dead 表示状态，在句中作补充说明。比较：He fell down senseless on the ground. 他倒在地上，不省人事。 9~10. Tom, (being) shocked, could neither speak nor move. 汤姆被吓得说不出话来，也不能动。 12. Josiah (ran) to the fort. 乔赛亚(奔)向要塞。该句表示与前面一句同时发生的动作。 14~15. saw an Indian stooping to lift his little brother from the ground 见一个印第安人正弯腰把他弟弟从地上抱起来。 17. Thomas managed to run into the cabin. 托马斯挣扎着逃进屋里。

ABE IS BORN

the bushes.

Soon Josiah arrived with soldiers from the fort, and the Indians fled. At that time the Indians in that region were hostile to white men. The name of the unlucky peasant was Abraham Lincoln, the same name as that of his grandson, the 16th President of the United States.

CHAPTER I ABE IS BORN

When Thomas Lincoln was twenty-six, he was married to Nancy Hanks, niece of Joseph Hanks, a carpenter of Elizabeth town, Kentucky. Neither the husband nor the wife was educated. They could hardly write their own names.

Three children were born to them. Sarah was the eldest, Abraham the next, and Thomas the third. Thomas died in infancy.

Abraham was born on February 12, 1809, in a log cabin on a barren farm in the backwoods of Kentucky.

At an early age Abraham learned to run errands, and do small jobs. His father occasion-

chapter ['tʃæptə] *n.* 章
educated ['edʒu(:) keitid] *adj.* 受过教育的
Elizabethtown ['ilizəbeθtaun] [地名] 伊丽莎白镇
errand ['erənd] *n.* 跑腿
run errands 跑腿
farm [fɑ:m] *n.* 农场
flee [fli:] (fled [fled]) *vi.* 逃跑, 逃走
fort [fɔ:t] *n.* 要塞
grandson ['grændsən] *n.* 孙子, 外孙
hardly ['hɑ:dlɪ] *adv.* 几乎不
hostile ['hɒstail] *adj.* 敌视的, 敌对的
Indian ['indian] *n.* 印第安人
infancy ['ɪnfənsɪ] *n.* 幼年时期
job [dʒɒb] *n.* 工作, 活计
Joseph Hanks ['dʒəʊzɪf 'hæŋks] [人名] 约瑟夫·汉克斯
Josiah ['dʒəʊ'saɪə] [人名] 乔塞亚
Kentucky [kən'tʌki] [地名] 肯德基(美国中部一州)
log [lɒg] *n.* 木头, 圆木
Nancy Hanks ['nænsɪ 'hæŋks] [人名] 南希·汉克斯
niece [ni:s] *n.* 侄女
occasionally [ə'keɪzənli] *adv.* 有时, 偶尔
peasant ['peznt] *n.* 农民
President ['prezɪdnt] *n.* 总统
region ['ri:ʒən] *n.* 地区
Sarah ['sərə] [人名] 萨拉
Thomas Lincoln ['tɒməs 'lɪŋkən] [人名] 托马斯·林肯
United States [ju(:)'naɪtɪd 'steɪts] *n.* 美利坚合众国
unlucky [ʌn'lʌki] *adj.* 倒霉的; 运气不佳的

Abraham Lincoln
['eɪbrəhæm 'lɪŋkən] [人名] 亚伯拉罕·林肯
backwoods ['bækwudz] *n.* 僻远地区, 新开的地区

barren ['bærən] *adj.* 贫瘠的, 荒芜的
bush [buʃ] *n.* 树丛
cabin ['kæbɪn] *n.* 小木屋, 小石屋
carpenter ['kɑ:pɪntə] *n.* 木匠

很快乔赛亚带着要塞里的士兵赶到，印第安人逃跑了。当时，那一地区的印第安人仇视白人。那位不幸的农民名叫亚伯拉罕·林肯，跟他当美国第十六任总统的孙子同名。

第二章 艾伯诞生

托马斯·林肯二十六岁时跟南希·汉克斯结了婚。南希·汉克斯是肯德基伊丽莎白镇上的木匠约瑟夫·汉克斯的侄女。夫妇两人都未受过教育，几乎连自己的名字也不会写。

他们生了三个孩子。萨拉是老大，其次是亚伯拉罕，老三托马斯。托马斯幼年夭折。

1809年2月，亚伯拉罕出生在肯德基僻远的一个贫瘠农场的一间小木屋里。

亚伯拉罕幼年时就学会了跑腿、干些小杂活。他父亲偶尔也让他和

解 说

3~5. **At that time the Indians in that region were hostile to white men.** 当时，那一地区的印第安人仇视白人。region 地区，特指地理区域。a desert region 沙漠地带，a fertile region 肥沃地区。district 地区，特指行政、军事或教育地区。an election district 选区，a postal district 邮区 6. **the same name as that of his grandson, the 16th President of the United States** 跟他当美国第十六任总统的孙子同名 that=the name, grandson 与 the 16th... 是同位语。14. **Neither the husband nor the wife was educated.** 夫妇两人均未受过教育。neither A nor B A和B都不…作主语时，后跟动词单数形式。当人称和数均不同时，动词单复数与B一致。比较：Neither you nor I am wrong. 你和我都没错。16~18. **Sarah was the eldest (child), Abraham (was) the next (child), and Thomas (was) the third (child).** 此句补齐即此。18. **Thomas died in infancy.** 托马斯幼年夭折。19~20. **in a log cabin on a barren farm in the backwoods of Kentucky** 在肯德基僻远的一个贫瘠农场的一间小木屋里 barren=not producing anything 22. **Abraham learned to run errands.** 亚伯拉罕学会了跑腿。learn to…学会，了解，比较：Aesop learned to know the habits of animals. 伊索学会懂得动物的习性。

ally allowed him and his sister to attend classes in a log schoolhouse some two miles distant from home.

When he was seven years old, the Lincolns
5 crossed the Ohio River on a ferry near the village of Troy, and, making their way 16 miles farther north through thick woods, settled near Pigeon Creek in Spencer County.

Abraham, being fond of study, read the Bible,
10 the Catechism and the spelling book by the light of the fire and practised penmanship with a stick.

His log cabin was worse than the poorest cottage in these days.

15 In the meantime a fearful disease broke out among the settlers. It was called milk disease. Cows that gave the milk, and the people who drank it, became sick, suffered and died. Abraham's mother died of this malady.

20 Without a woman to manage household matters, the Lincolns lived in miserable uncleanliness.

During the first few years of Abe's residence in Indiana, there came to that region a number of eager
25 preachers.

break out 爆发

Catechism ['kætɪkɪzəm] *n.* 教义问答手册

cottage ['kɒtɪdʒ] *n.* 村舍, 农家

die of... 死于

disease [di'zi:z] *n.* 疾病

eager ['i:gə] *adj.* 热切的

fearful ['fiəfʊl] *adj.* 恐惧的

ferry ['feri] *n.* 渡船

household ['haʊshəʊld] *adj.*

家务

in the meantime 与此同时

Indiana ['ɪndi'ænə] [地名]

印第安那(美国中部一州)

log [lɒg] *n.* 木头, 圆木

malady ['mælədi] *n.* 疾病

make one's way 行进

manage ['mænidʒ] *vt.* 处理,

管理

milk disease [milk di'zi:z] *n.*

乳毒病

miserable ['mɪzərəbl] *adj.* 悲

惨的

Ohio River [əu'haɪəu 'rɪvə] *n.*

俄亥俄河

penmanship ['penmən,ʃɪp] *n.*

书写

Pigeon Creek ['pɪdʒɪn kri:k] [地名]

鸽子湾

practise ['præktɪs] *vt.* 练习

preacher ['pri:tʃə] *n.* 传教士

region ['ri:dʒən] *n.* 地区

residence ['rezɪdəns] *n.* 居住

schoolhouse ['sku:lhaʊs] *n.*

校舍

settle ['setl] *vi.* 定居

settler ['setlə] *n.* 移居者, 开

拓者

spelling book ['spelɪŋ bu:k] *n.*

拼写本

Spencer County ['spensə

'kaʊnti] [地名] 斯宾塞郡

stick [stɪk] *n.* 木棒, 木棍

suffer ['sʌfə] *vi.* 受苦

Troy [troɪ] [地名] 特洛伊

uncleanliness ['ʌn'kli:nɪnɪs]

n. 不洁, 不干净

他姐姐到离家两英里远的一座木建校舍里去上课。

他七岁时，林肯一家在特洛伊村附近乘渡船渡过俄亥俄河，然后穿过茂密的树林又往北走了十六英里，在斯宾塞郡的鸽子湾定居下来。

亚伯拉罕很喜爱学习。他借着火光看《圣经》教义问答手册和拼写书，还用一根棍子练习书写。

他住的木屋比现在最寒酸的村舍还不如。

在那同时，一种可怕的疾病在那些移民中传播开来。那种病叫乳毒病。产奶的母牛以及喝了牛奶的人都得上病，饱受痛苦而死。亚伯拉罕的母亲便死于这种病。

没有了一位妇女操持家务，林肯一家人的生活零乱肮脏不堪。

在艾伯住在印第安那州的最初几年里，那个地区来了许多热心的传教士。

解 说

1~2. attend classes=attend lessons 5. on a ferry 乘渡船，摆渡 6~7... making their way 16 miles farther north through thick woods 穿过茂密的树林往北走了十六英里 make one's way=advance 或 proceed 行进，前进。比较：Gently unbarring the door, he made his way to the garden. 他轻轻地打开门闩，走进花园。 9. being fond of study=as he was fond of study 由于他喜爱学习 13~14. His log cabin was worse than the poorest cottage in these days. 他住的木屋比现在最寒酸的村舍还不如。in those days 那时 in these days 现在 16. milk disease 乳毒病，一种产奶的母牛和喝牛奶的人都会感染的病，通常高烧发热，舌苔发白，死亡率极高。 19. Abraham's mother died of this malady. 亚伯拉罕的母亲死于这种疾病。比较：He died of heart trouble. 他死于心脏病。He died from overwork. 他因过度劳累而死。 20~22. Without a woman to manage household matters, the Lincolns lived in miserable uncleanness. 没有了一位妇女操持家务，林肯一家人的生活零乱肮脏不堪。 24~25. There came... a number of eager preachers. 那儿来了许多热心的传教士。本句的真正主语是 a number of eager preachers, a number of =many

Among them were Jeremiah Cash, John Richardson and Young Lamar. They preached in the cabins of the settlers, and in the open when there were many listeners.

- 5 They were good, powerful speakers of English, and their sermons left a lasting impression on the boy's mind.

CHAPTER III

THE BIBLE AND AESOP'S FABLES

- 10 One day his father came back from a visit to an acquaintance, with a copy of *The Pilgrim's Progress*.

The book interested Abe very much, but a book which interested him more was Aesop's *Fables*,

- 15 which was given to him before long.

He read the *Fables* over and over again till he could repeat every line of the book. The Bible and Aesop's *Fables* did much to mold his character and life.

- 20 Some neighbors said about him, "Abe liked reading better than working." The fact was that he was ready to work, but was readier to read and think.

Abe [eɪb] [人名] 艾伯
(Abraham 的昵称)
acquaintance [ə'kweɪntəns] *n.* 熟人, 熟识

Aesop's *Fables* [i'sɒps'feɪblz] [书名] 《伊索寓言》

Bible ['baɪbl] [书名] 《圣经》

cabin ['kæbɪn] *n.* 小木屋, 小石屋

chapter ['tʃæptə] *n.* 章

character ['kærɪktə] *n.* 性格

copy ['kɒpi] *n.* 本, 册

English ['ɪŋɡlɪʃ] *n.* 英语

Fables ['feɪblz] *n.* 寓言

impression [ɪm'preʃən] *n.* 印象

Jeremiah Cash [dʒeri'maɪə kæʃ] [人名] 杰里迈亚·卡什

John Richardson [dʒɒn'rɪtʃədn] [人名] 约翰·理查森

lasting ['lɑːstɪŋ] *adj.* 持久的

listener ['lɪsnə] *n.* 听者

mind [maɪnd] *n.* 脑海; 精神

mold [mɔːld] *vt.* 形成

Pilgrim's Progress

['pɪlgrɪms'prɒɡres] [书名] 《天路历程》

powerful ['paʊəfʊl] *adj.* 强有力的

preach [pri:tʃ] *vi.* 传教, 布道

ready ['redi] *adj.* 乐意, 喜欢

repeat [ri'pi:t] *vt.* 重复

sermon ['sɜːmən] *n.* 布道, 说教

settler ['setlə] *n.* 移民, 开拓者

Young Lamar [人名] 扬·拉马尔

他们之中有杰里迈亚·卡什,约翰·理查森和扬·拉马尔。他们在移民的木屋里传教,听众多的话便在露天进行。

他们的英语讲得好而又有说服力。他们的布道在这个男孩的脑海里留下了长久的印象。

第三章

《圣经》和《伊索寓言》

一天,他父亲探访一位熟人回来,带回了一本《天路历程》。

这本书使艾伯很着迷,但使他更感兴趣的是不久别人送他的一本书——《伊索寓言》。

他翻来覆去地读《伊索寓言》,最后他能把整本书都背得出来。《圣经》和《伊索寓言》在塑造他的性格和人生上起了很大的作用。

一些邻居谈论他说:“艾伯比较喜欢读书而不喜欢干活。”事实上,他很乐意干活,但更喜欢读书和思考。

解 说

1~2. Among them were... Young Lamar=Jeremiah Cash, John Richardson and Young Lamar were among them. 本句系倒装句。 5. They were good, powerful speakers of English. =They spoke good, powerful English. 6~7. Their sermons left a lasting impression on the boy's mind. 他们的布道在这个男孩的脑海里留下了长久的印象。 13. The book interested Abe very much. =Abe was interested in the book very much. 15. which was given to him before long=and it was soon given to him. which 的先行词是 Aesop's Fables. 16. over and over again=repeatedly 翻来覆去,一遍又一遍 17~19. The Bible and Aesop's Fables... life. 《圣经》和《伊索寓言》在塑造他的性格和人生上起了很大作用。句中 much 是名词,作动词 did 的宾语。比较: He has seen much of the world. 他饱经世故。 22~23. he was ready to work, but ... think 他很乐意干活,但更喜欢读书和思考。比较: I'm ready to give anything for you. 我乐意为你而献出一切。